

Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczy wychodzą im z tłuszczu, Przechodzą ponad wyobrażeniami serca.* ¹⁾

¹⁾ Oczy ich, עֵינֵיהֶם ('enemo); lub: niesprawiedliwość, niegodziwość, עֲוֹנוֹם ('awonamo): Wyjdzie jak z tłuszczu ich niesprawiedliwość, przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca G. Ponadto, jeśli tłuszcz, חֵלֶב (chelew), odczytać jako mleko, חָלָב (halaw), to mogłoby to skutkować przekładem: Ich niegodziwość wyszła z mleka (tzn. wyszła wyraźnie jak na tle mleka), (gdy) przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca. Obraz nakreślony w tych wersetach w ogóle rodzi wiele skojarzeń, np.: (1) Z powodu zamięłowania do przepychu wytrzeszczają oczy, gdy planują realizację swoich zachcianek. (2) Ich niegodziwość bierze się z podążania za własnymi zachciankami. (3) Ich otyłość sprawia, że nie potrafią już patrzeć w normalny sposób.